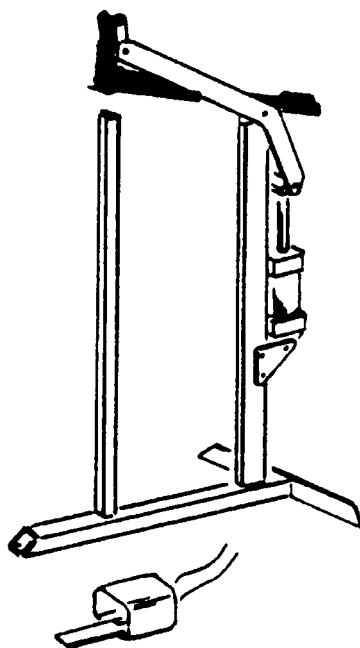
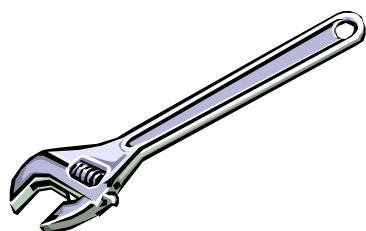


**Bottom and Side Arm-Staplers
Botten- och planhäftare
Boden- und Seitenheftmaschinen
Agrafeuses pour fonds et côtés de cartons**



B53PN och F53PN



<i>Repair Instructions</i>	E
<i>Underhållsinstruktion</i>	S
<i>Reparaturanleitung</i>	D
<i>Instructions de réparation</i>	F

Josef Kihlberg AB

Box 126, S-544 22 Hjo, Sweden

Telephone: +46 (0)503 328 00 Telefax: +46 (0)503 328 01

www.kihlberg.se

e-mail: reception@kihlberg.se


The employer must ensure that:

- these *Repair instructions* and related documentation are made available to all personnel concerned;
- all personnel who shall use the tool are familiar with and follow the safety instructions and other directions in these *Repair Instructions*;
- all rules and regulations issued by local Safety Authorities for the use of this tool are enforced.


Der Arbeitgeber trägt die Verantwortung dafür, dass:

- diese *Reparaturanleitung* und die zugehörigen Dokumentationen allen betreffenden Personen zur Verfügung gestellt werden;
- das mit dem Gebrauch des Gerätes beauftragte Personal mit den Sicherheitsanweisungen und anderen Vorschriften in dieser *Reparaturanleitung* vertraut ist und diese befolgt;
- die einschlägigen Sicherheitsvorschriften der Behörden und Berufsgenossenschaften eingehalten werden.


Arbetsgivaren skall se till att:

- denna *Underhållsinstruktion* – och dess bilagor – hålls tillgänglig för all berörd personal;
- all personal, som skall arbeta med verktyget, känner till och följer samtliga säkerhetsföreskrifter och övriga anvisningar i denna *Underhållsinstruktion*;
- allmänna säkerhetsföreskrifter samt särskilda regler utfärdade av lokala skyddskommittéer efterföljs.


L'employeur doit s'assurer que:

- les présentes *Instructions de réparation* et les documents connexes soient à la disposition de tout le personnel concerné;
- toute personne utilisant l'outil ou chargée de son entretien connaisse et respecte les consignes de sécurité et autres instructions données dans les présentes *Instructions de réparation*;
- tous les règlements et règles de sécurité édictés par les autorités locales chargées de la sécurité soient respectés dans l'exploitation de cet outil

When studying these Instructions, also consult where necessary the spare parts listings for the tool

Vid studie av denna Anvisning skall även verktygets reservdelslistor användas

Beim Studieren dieser Anleitung sind auch erforderlichenfalls die Ersatzteillisten des Gerätes zu verwenden

Parallèlement aux présentes instructions, consulter les listes de pièces de rechange

Table of Contents
Page

Safety instructions	1
Troubleshooting	1
Tool maintenance	3
Servicing the driving parts	6
Servicing the foot valve	10
Measures to be taken before use	12

Innehållsförteckning
Sida

Säkerhetsvarningar	1
Felsökning	1
Verktygsunderhåll	3
Underhåll av drivande delar	6
Underhåll av fotventil	10
Åtgärder före idrifttagande	12

Inhaltsverzeichnis
Seite

Sicherheitshinweise	1
Fehlersuche	1
Wartung des Gerätes	3
Wartung der Antriebsteile	6
Wartung des Fußventils	10
Maßnahmen vor dem Gebrauch	12

Table des Matières
Page

Consignes de sécurité	1
Diagnostic des pannes	1
Entretien de l'outil	3
Entretien des pièces motrices	6
Entretien de la valve à pédale	10
Mesures à prendre avant la mise en service	12

Safety instructions Sicherheitshinweise

Säkerhetsvarningar Consignes de sécurité

E Risk of injury

When working with small cartons, there is a risk of injury to fingers holding the item.

Never hold your hand under or close to the stapling head.

There also is the risk of getting your hands caught by the arms carrying the stapling head when operating the foot valve. **Make sure to keep your hands clear.**

D Verletzungsgefahr

Bei der Arbeit mit kleinen Kartons können die Finger, die das Werkstück halten, verletzt werden.

Niemals den Hand unter oder in der Nähe des Heftkopfes halten.

Außerdem besteht bei Betätigung des Fußventils die Gefahr, dass die Hände an den Hebelarmen, die den Heftkopf tragen, eingeklemmt werden. **Die Hände fernhalten.**

S Risk för skador

Vid arbete med små kartonger finns risk för skador på fingrarna, som håller arbetsstycket.

Håll aldrig handen under eller i närheten av häft-huvudet.

Det finns också klämrisk för händerna vid hävarmarna som håller häfthuvudet, vid användning av fotventilen. **Se till att hålla händerna ur vägen.**

F Danger de blessure

Lorsque l'on travaille sur de petits cartons, l'on risque de se blesser les mains.

Ne jamais mettre la main sous ou tout près de la tête d'agrafage.

Lorsque l'on appuie sur la pédale de commande, l'on peut aussi se faire prendre les mains entre les bras de la tête d'agrafage. **Ne pas approcher les mains de la machine.**

Troubleshooting Fehlersuche

Felsökning Diagnostic des pannes

E Before starting any troubleshooting, first disconnect the tool from the compressed air supply.

D Vor jeder Fehlersuche am Gerät immer das Gerät von der Druckluftversorgung trennen.

S Vid all felsökning skall verktyget först kopplas bort från tryckluftsnätet.

F Avant de commencer à rechercher l'origine d'une panne, débrancher l'outil du circuit d'air comprimé.

E Staples are not feeding properly

Check that:

- the right type of staples are being used; always use original Josef Kihlberg staples;
- the feeder spring is OK;
- the staple pusher is OK;
- the staple track is clean, with no dirt inside;
- the return spring in the stapling head is OK;
- the Type 53 stapling head trip springs are OK;
- the Type 53 side plates are OK.

D Klammern werden nicht vorgeschoben

Kontrollieren daß:

- die richtige Klammern verwendet werden immer Josef Kihlberg-Originalklammern verwenden;
- die Magazinsfeder in Ordnung ist;
- der Schieberkloben einwandfrei ist;
- die Klammerbahn frei von Schmutz ist;
- die Zurückzugsfeder im Heftkopf einwandfrei ist;
- die Sperrfeder am Heftkopf 53 in Ordnung ist;
- die Seitenplatten am Heftkopf 53 einwandfrei sind.

S Häftklammer matas inte fram korrekt

Kontrollera att:

- rätt sort klammer används endast Josef Kihlberg originalklammer;
- frammatarfjädern är felfri;
- frammataren är felfri;
- klammerbanan är fri från smuts;
- retur fjädern i häfthuvudet är felfri;
- spärr fjädrarna på häfthuvud 53 är felfria;
- mantelplåtarna på häfthuvud 53 är felfria.

F Les agrafes n'avancent pas

Vérifiez:

- l'usage des agrafes propres utilisez toujours les agrafes d'origine Josef Kihlberg;
- que le ressort du magasin est en ordre;
- que le poussoir est sans fautes;
- que la voie d'agrafes n'est pas sale;
- que le ressort de retour à la tête est en ordre;
- que les ressorts cliquet – à la tête 53 – sont sans fautes;
- que les plaques de côté – à la tête 53 – sont en ordre.

Staples are deformed when inserted

Check that:

- there is no play in the stapling head bearing;
- the anvil is properly centred;
- the driver is not damaged;
- the staple channel is clean.

Noise level is too high

Check that:

- the air pressure is correct, 70 psi;
- the stroke speed is not unnecessarily high.

Cartons are being damaged by the stapling head

Check that:

- the air pressure is correct, 70 psi;
- the stroke speed is not unnecessarily high.

Cartons are not being pressed together properly

Check that:

- the length of the piston rod is correctly adjusted.

D Klammern werden nicht vorgeschoben

Kontrollieren dass:

- die richtigen Klammern verwendet werden - immer Josef Kihlberg-Originalklammern verwenden;
- die Vorschubfeder in Ordnung ist;
- der Schieberkloben einwandfrei ist;
- die Klammerbahn frei von Schmutz ist;
- die Rückholfeder im Heftkopf in Ordnung ist;
- die Auslösefedern am Heftkopf Typ 53 in Ordnung sind;
- die Seitenplatten am Heftkopf Typ 53 in Ordnung sind.

Klammern werden beim Heften deformiert

Kontrollieren dass:

- die Heftkopflagerung ohne Spiel ist;
- die Rillplatte richtig zentriert ist;
- der Treiber unbeschädigt ist;
- der Klammerkanal sauber ist.

Geräuschpegel ist zu hoch (PN-Geräte)

Kontrollieren dass:

- der Luftdruck 5 bar nicht überschreitet;
- die Taktgeschwindigkeit nicht unnötig hoch ist.

Karton wird vom Heftkopf beschädigt

Kontrollieren dass:

- der Luftdruck 5 bar nicht überschreitet;
- die Taktgeschwindigkeit nicht unnötig hoch ist.

Karton wird beim Heften schlecht zusammengepresst

Kontrollieren dass:

- die Kolbenstangenlänge richtig eingestellt ist.

Klammer deformeras vid häftning

Kontrollera att:

- häfthuvudets lagring är glappfri;
- städet är rätt centrerat;
- drivaren inte är skadad;
- klammerloppet är rent.

Ljudnivån är för hög

Kontrollera att:

- lufttrycket är rätt, 5 bar;
- hastigheten på nedslaget är inte onödigt hög.

Kartongen slås sönder av häfthuvudet

Kontrollera att:

- lufttrycket är rätt, 5 bar;
- hastigheten på nedslaget är inte onödigt hög.

Dålig sammantryckning av kartongen vid häftning

Kontrollera att:

- kolvstångens längd är rätt justerad.

F Les agrafes se déforment lors de l'agrafage

Vérifier:

- que le palier de la tête d'agrafage n'a pas trop de jeu;
- que l'enclume est bien centrée;
- que la lame poussoir n'est pas endommagée;
- que le rail d'amenée des agrafes est propre.
- que le ressort de retour à la tête est en ordre;
- que les ressorts cliquet – à la tête 53 – sont sans fautes;
- que les plaques de côté – à la tête 53 – sont en ordre.

Les agrafes se déforment pendant l'agrafage

Vérifiez

- que le palier de la tête d'agrafage n'a pas trop de jeu;
- que le palier de la tête d'agrafage n'a pas trop de jeu;
- que la lame de coupe n'est pas blessée;
- que la voie d'agrafes est libre d'obstructions.

L'outil fait trop de bruit

Vérifier:

- la pression de l'air comprimé (5 bar);
- que le nombre de coups/mn n'est pas inutilement élevé.

La tête d'agrafage casse le carton

Vérifier:

- la pression de l'air comprimé (5 bar);
- que le nombre de coups/mn n'est pas inutilement élevé.

A l'agrafage, les éléments du carton ne sont convenablement rassemblés

Vérifier:

- le réglage de la longueur de la tige du piston.

Trouble shooting (Cont.) Fehlersuche (Forts.)	(Forts.) Felsökning (Suite) Diagnostic des pannes
E Removing a staple which has got stuck • Pull the pusher back to take the pressure off the staple strip. • On type 53 heads: use a small screwdriver to push the trip block upwards, and pull out the stuck staple downwards. D Steckengebliebene Klammern entfernen • Den Schieberkloben nach hinten ziehen, um den Klammerstreifen zu entlasten. • An Köpfen vom Typ 53: mit einem kleinen Schraubendreher den Auslöseblock nach oben drücken und die steckengebliebene Klammer nach unten entfernen.	S Att avlägsna en klammer, som fastnat • Dra frammataren bakåt för att ta bort trycket på klammerstaven. • På huvud 53: skjut klammerspärren uppåt och ta bort den fastnade klammern neråt med en liten skruvmejsel. F Enlèvement d'une agrafe bloquée • Tirez le poussoir en arrière pour éviter que la bande d'agrafes ne soit comprimée. • Tête de type 53: avec un petit tournevis, soulever le bloc de bande et extraire l'agrafe coincée par le dessous.

Tool maintenance Wartung des Gerätes	Verktögsunderhåll Entretien de l'outil
E JK bottom and side arm-staplers are very robust, so the maintenance instructions are simple. With correct maintenance you will enjoy long-lasting, trouble-free use of your stapler. D JK Boden- und Seitenheftmaschinen sind sehr robust und die Wartungsanleitung ist daher einfach. Bei richtiger Wartung bietet das Gerät jahrelangen, störungsfreien Betrieb.	S JK botten- och planhäftare är mycket robusta och skötsel- selanvisningarna är därför synnerligen enkla. Med rätt skötsel kommer verktyget att fungera klanderfritt i många år. F Les agrafeuses JK pour fonds et côtés de cartons sont très robustes et par conséquent, les instructions d'entretien sont simples. Sous réserve que l'outil soit convenablement entretenu, l'agrafeuse devrait fonctionner sans problème pendant des années.
E Before starting any maintenance, first disconnect the tool from the compressed air supply. D Vor jeder Wartung muss das Gerät von der Druckluftversorgung getrennt werden.	S Vid allt underhåll av verktyget skall det först kopplas bort från tryckluftsnätet. F Avant de démarrer toute intervention d'entretien, débrancher l'outil de l'air comprimé.
E Lubrication The linkage bearings are greased on delivery. Lubricate them with oil when needed. You should also oil the stapling head bearings now and then. The moving parts in the stapling head need a few drops of oil, too, from time to time. D Schmierung Die Gelenklager werden bei der Auslieferung geschmiert. Bei Bedarf sind sie mit Öl nachzuschmieren. Gelegentlich ist auch die Heftkopflagerung zu schmieren, und die beweglichen Teile sollten ab und zu mit einigen Tropfen Öl geschmiert werden.	S Smörjning Länklagringarna är insmorda med fett vid leveransen. Vid behov smörjes de med olja. Då och då bör man också smörja häfthuvudets lagring. Man bör också emellanåt ge häfthuvudets rörliga delar några droppar olja. F Lubrification Les paliers d'articulation sont graissés d'usine. Les lubrifier à l'huile selon les besoins. On graissera de même de temps à autre les paliers de la tête d'agrafage. De temps à autre également, on graissera les pièces de mouvement de la tête d'agrafage avec quelques gouttes d'huile.

E Checking the stapling head bearing

On delivery, the stapling head bearing will be tight but easy to move. After a period of use, the bearing will be bedded in and must be adjusted. Thereafter, check from time to time that it is not loose.

D Kontrolle des Heftkopflagers

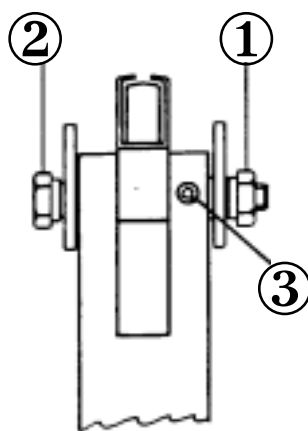
Bei Auslieferung ist das Heftkopflager fest, aber leicht zu bewegen. Nach gewisser Gebrauchsdauer ist das Lager eingelaufen und erfordert eine Nachjustierung. Danach muss gelegentlich kontrolliert werden, ob kein zu großes Spiel vorhanden ist.

E Adjustment of stapling head bearing

Loosen locking screw ③ and nut ①. Tighten screw ② to obtain minimum play to allow free movement. Lock with nut ① and screw ③.

D Justierung des Heftkopflagers

Mutter ① und Klemmschraube ③ lösen. Ein minimales Spiel mit der Schraube ② einstellen, um freie Beweglichkeit zu gewährleisten. Mit Mutter ① und Schraube ③ arretieren.



S Kontroll av häfthuvudets lagring

Vid leverans är häfthuvudets lagring glappfri men lätttrörlig. Efter någon tids drift har lagret slitit in sig och måste efterjusteras. Kontrollera sedan emellanåt att inte glapp uppstått i lagringen.

F Contrôle du palier de la tête d'agrafage

A la livraison, le palier n'a aucun jeu; il peut cependant être déplacé sans difficulté. Après une période de rodage, le palier est calé et doit être réglé. On vérifiera de temps en temps que le jeu n'est pas excessif.

S Justering av häfthuvuds lagring

Lösa mutter ① och skruv ③. Drag åt skruv ② tills lagom glapp erhålles. Lås med mutter ① och skruv ③.

F Réglage du palier de la tête d'agrafage

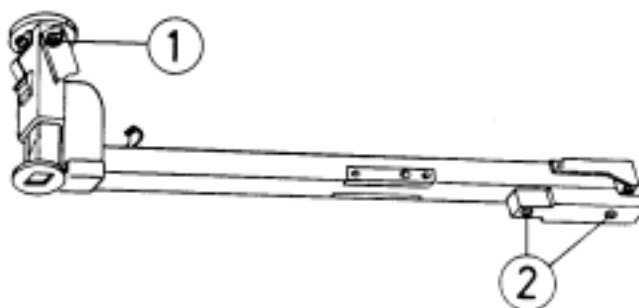
Desserrer la vis de verrouillage ① et l'écrou ③. Serrer la vis ② pour obtenir le minimum de jeu nécessaire au libre mouvement du palier. Bloquer avec l'écrou ① et la vis ③.

E Changing the stapling head

Loosen the links at ① and screws ②. In order to loosen the rear screw ② on a tool with head type 53, the stapling head must be lifted up through 90°. Mount a new head and make a coarse lateral adjustment. Tighten the screws ② as much as possible. Reassemble the links. *For precise adjustment of the anvil, see page 12.*

S Byte av häfthuvud

Lösa länkarna vid ① och skruvarna ②. För att komma åt den bakre skruven ② på verktyg med huvud 53 måste häfthuvudet lyftas upp 90°. Montera ett nytt huvud och grovjustera det i sidled. Drag skruvarna ② så hårt som möjligt. Återmontera därefter länkarna. *För finjustering av städet, se sida 12.*



D Auswechseln des Heftkopfes

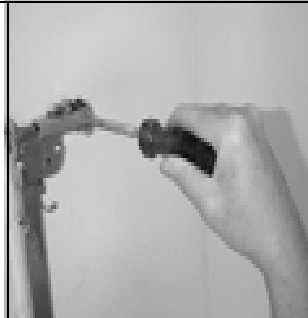
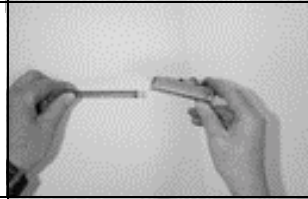
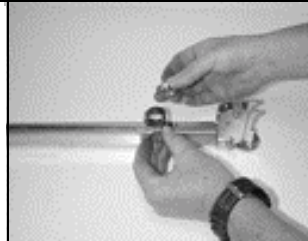
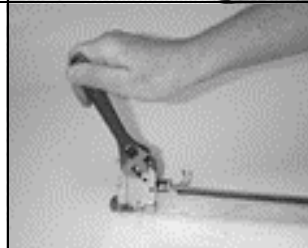
Die Gelenke an ① und die Schrauben ② lösen. Um die hintere Schraube an Heftköpfen vom Typ 53 zu lösen, muss der Kopf 90° nach oben gekippt werden. Einen neuen Heftkopf montieren und eine grobe seitliche Justierung vornehmen. Die Schrauben ② so fest wie möglich anziehen. Die Gelenke wieder montieren. *Zur genauen Einstellung der Rillplatte siehe Seite 12.*

F Remplacement de la tête d'agrafag

Dévissez les articulations en ① et les vis ②. Pour pouvoir débloquer la vis ② arrière sur une agrafeuse à tête modèle 53, soulever la tête et la mettre à 90°. Monter une tête neuve et la régler latéralement approximativement. Serrer les vis ② à fond. Remonter les articulations. *Pour régler l'enclume avec précision, se reporter à la page 12.*

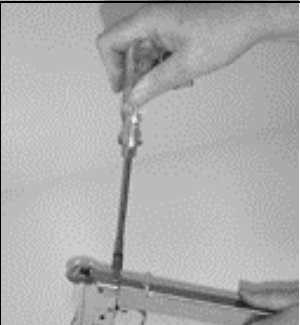
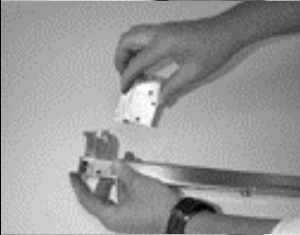
Servicing the driving parts
Wartung der Antriebsteile

Underhåll av drivande delar
Entretien des pièces motrices

E Remove the staple trip block by moving the plunger carrier back, then inserting the tip of a screwdriver under the trip block and carefully lifting it out. D Den Klammerspärren entfernen, indem der Plungerkolbenträger nach hinten bewegt wird, die Spitze eines Schraubendrehers unter den Auslöserblock gesteckt und der Block vorsichtig herausgehoben wird.		S Démontera klammerspärren. Tryck ned tryckledaren något, för därefter in en skruvmejsel under klammerspärren och lyft denna försiktigt. F Déposer le bloc du rail à agrafes en repoussant le porte-cylindre vers l'arrière, puis en introduisant un tournevis sous le bloc de la bande et en soulevant celui-ci avec précaution.
E Remove the plunger carrier. D Den Plungerkolbenträger entfernen.		S Démontera tryckledaren. F Déposer le porte piston.
E Take out the return spring. D Die Rückholfeder entnehmen.		S Tag bort retur fjädern. F Sortir le ressort de retour.
E Remove the driver blade. D Die Treiberklinge entfernen.		S Démontera drivaren. F Retirer la lame poussoir.
E Remove the feed pusher spring by carefully tapping out the spring pin. Note: Put something behind to apply counterpressure. D Die Vorschubklobenfeder entfernen, indem der Federstift vorsichtig herausgeklopft wird. Hinweis: Etwas dagegen halten, um die Klopfschläge abzufangen.		S Démontera frammatarfjädern genom att försiktigt knacka bort spännstift. Obs! använd något som mothåll. F Sortir le ressort d'alimentation en agrafes, expulser l'axe du ressort avec précaution. Remarque: Pour pouvoir exercer une contre-pression, mettre un support dessous.
E Move the pusher back and take out the spring roller. D Den Schieberkloben zurückbewegen und die Federrolle herausnehmen.		S För frammataren bakåt och tag bort fjäderdistans. F Repousser le poussoir vers l'arrière, et sortir le galer de ressort.
E Remove the upper lock nut. D Die obere Gegenmutter entfernen.		S Démontera övre låsmuttern. F Retirer le contre-écrou supérieur.

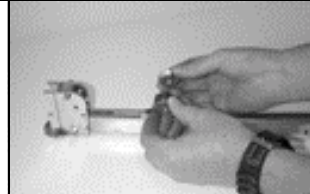
Servicing the driving parts
Wartung der Antriebsteile

Underhåll av drivande delar
Entretien des pièces motrices

E Remove the screws securing the carton protector.		S Demontera skruvarna som håller kartongskyddet.
D Die Schrauben entfernen, mit denen der Kartonschutz befestigt ist.		F Retirer les vis qui retiennent la garde du carton.
E Remove the carton protector.		S Tag bort kartongskyddet.
D Den Kartonschutz entfernen.		F Déposer la garde du carton.
E Carefully remove the upper screw.		S Lossa den övre skruven försiktigt.
D Die obere Schraube vorsichtig entfernen.		F Retirer avec précaution la vis supérieure.
E Remove the left side plate.		S Demontera den vänstra mantelplåten.
D Die linke Seitenplatte entfernen.		F Déposer la plaque latérale.
E Remove the spring holder.		S Tag bort fjäderhållaren.
D Den Federhalter entfernen.		F Déposer la pièce de retenue du ressort.
E Remove the right side plate.		S Demontera den högra mantelplåten.
D Die rechte Seitenplatte entfernen.		F Déposer la plaque latérale droite.
E Remove the staple guide block.		S Tag bort klammerledaren.
D Den Klammerführungsblock entfernen.		F Déposer le bloc de guidage des agrafes.

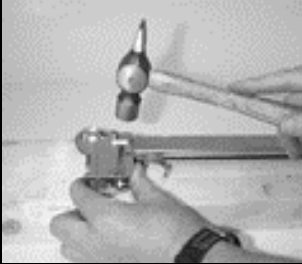
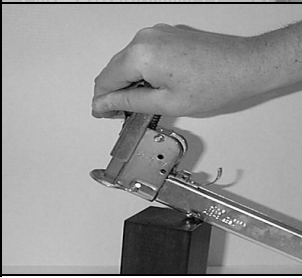
Servicing the driving parts
Wartung der Antriebsteile

Underhåll av drivande delar
Entretien des pièces motrices

E Move the pusher forward. If the pusher spring appears stretched or distorted in any way, it must be changed. D Den Schieberkloben nach vorwärts bewegen. Wenn die Vorschubfeder gestreckt oder deformiert erscheint, dann muss sie ausgetauscht werden.		S För frammataren framåt. Om frammatarfjädern visar tecken på att den är uttöjd eller på annat sätt defekt så byts denna F Déplacer le poussoir vers l'avant. Si le ressort de poussoir est distendu ou tordu, il est impératif de le remplacer.
E Check that there are no burrs at the point indicated by the arrow. Fit the pusher and position the staple guide block as shown. D Kontrollieren, dass an der mit dem Pfeil gekennzeichneten Stelle keine Grate vorhanden sind. Den Schieberkloben montieren und den Klammerführungsblock, wie gezeigt, positionieren.		S Kontrollera att det inte finns några grader vid pilen. Montera frammataren samt placera klammerledaren enligt bild. F S'assurer qu'il n'y a aucune ébarbure au point indiqué par la flèche. Monter le poussoir et positionner le bloc de guidage des agrafes comme indiqué.
E Install the right side plate and spring holder as shown. D Die rechte Seitenplatte und den Federhalter, wie gezeigt, installieren.		S Montera höger mantelplåt och fjäderhållare enligt bild. F Installer la plaque latérale droite et la pièce de retenue du ressort comme indiqué.
E Install the left side plate and hold the assembly together. D Die linke Seitenplatte installieren und die Baugruppe zusammenhalten.		S Montera vänster mantelplåt och håll ihop delarna F Installer la plaque latérale gauche et tenir l'ensemble.
E Insert the upper screw and tighten it to keep all the parts in place. D Die obere Schraube einschrauben und festziehen, um die Teile in Position zu sichern.		S Montera den övre skruven och drag åt denna så att delarna hålls på plats. F Introduire la vis supérieure et la serrer afin de maintenir toutes les pièces en place.
E Fit the carton protector as shown. D Den Kartonschutz, wie gezeigt, montieren.		S Montera kartongskyddet enligt bild. F Monter la garde du carton comme illustré.
E Fit the spring roller to the feed pusher spring. D Die Federrolle an die Vorschubklobenfeder montieren.		S Montera fjäderdistanser till frammatarfjädern. F Monter le galet de ressort sur le ressort du poussoir d'alimentation.

Servicing the driving parts
Wartung der Antriebsteile

Underhåll av drivande delar
Entretien des pièces motrices

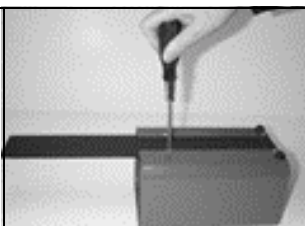
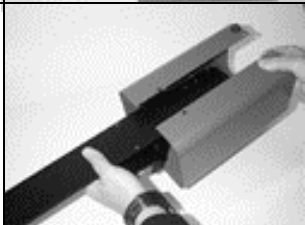
E Secure the spring roller and insert the spring pin. Note: Tap the pin carefully and feel to make sure that the roller is not jammed.		S Fixera fjäderdistanser och montera spännstift. Obs! knacka försiktigt och känn efter att distanserna ej låses fast.
D Die Federrolle sichern und den Federstift einstecken. Hinweis: Den Stift vorsichtig hineinklopfen und kontrollieren, dass die Rolle nicht klemmt.		F Fixer le galet de ressort et introduire l'axe du ressort. Remarque: Enfoncer l'axe avec précaution et vérifier au doigt que le galet n'est pas bloqué.
E Inspect the driver blade for signs of wear and ensure it is straight. Change the driver blade if any fault is seen		S Kontrollera drivaren beträffande slitage och rakhet. Byt drivaren om någon defekt upptäcks.
D Die Treiberklinge auf Verschleißanzeichen inspizieren und sicherstellen, dass sie gerade ist.		F S'assurer que la lame du poussoir n'est ni usée ni tordue. La remplacer en cas de défectuosité.
E As a precaution, change the return spring (Part no. 173001), and insert the driver blade into its track.		S Byt fjäder 173001 i förebyggande syfte och äntra drivaren i drivarspåret.
D Die Rückholfeder (Artikel-Nr. 173001) als Vorkehrung auswechseln, und die Treiberklinge in deren Schiene einsetzen.		F A titre de précaution, remplacer le ressort de rappel (Pièce N°173001), puis introduire la lame de poussoir dans sa gorge.
E Push the plunger carrier down and fit the staple trip block. Then test the stapling head with staples, by pressing on the plunger carrier by hand.		S Tryck ned tryckledaren och montera klammerspär. Testa därefter häfthuvudet med klammer genom att trycka på tryckledaren med handen.
D Den Plungerkolbenträger nach unten drücken und den Klammersperrblock montieren. Danach die Heftkopf mit Klammern testen, indem von Hand auf der Plungerkolbenträger gedrückt wird.		F Enfoncer le porte-piston et monter le bloc d'agrafage. Essayer ensuite la tête d'agrafage avec des agrafes, ceci en agissant à la main sur le porte-piston.
E Load the stapling head with staples and test it by pressing on the plunger carrier by hand.		S Ladda därefter häfthuvudet med klammer och testa genom att trycka på tryckledaren med handen.
D Den Heftkopf mit Klammern laden und ihn testen, indem von Hand auf den Plungerkolbenträger gedrückt wird.		F Mettre des agrafes dans la tête d'agrafage, et l'essayer en agissant à la main sur le porte-piston.

Servicing the foot valve

Wartung des Fußventils

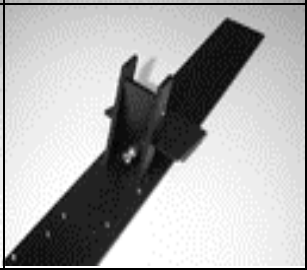
Underhåll av fotventil

Entretien de la valve à pédale

E Remove the four screws securing the cover. D Die vier Schrauben entfernen, mit denen die Abdeckung befestigt ist.		S Demontera de fyra skruvarna till plåtskyddet. F Retirer les quatre vis qui retiennent le couvercle.
E Remove the bottom plate. D Die untere Platte entfernen.		S Tag bort bottenplattan. F Retirer la plaque de fond.
E Remove the four screws securing the valve. D Die vier Schrauben entfernen, mit denen das Ventil befestigt ist.		S Demontera ventilens fyra skruvar. F Sortir les quatre vis qui retiennent la détente.

Servicing the foot valve (cont.)
Wartung des Fußventils (Forts.)

(Forts.) Underhåll av fotventil
(Suite) Entretien de la valve à pédale

E Remove the valve and return spring.		S Tag bort ventil och retur fjäder.
D Das Ventil und die Rückholfeder entfernen.		F Retirer la détente et le ressort de retour.
E Inspect the foot pedal pivot pin and the adjustment screw for signs of wear and excessive play. Change worn or defective parts. D Den Fußpedal-Gelenkstift und die Justierschraube auf Verschleißanzeichen und zu großes Spiel inspizieren. Verschlossene oder defekte Teile auswechseln.		S Kontrollera trampans lagring och justerskruv beträffande slitage och glapp. Byt defekta delar. F S'assurer que l'axe pivot de la pédale et la vis de réglage ne présentent pas de signe d'usure ni de jeu excessif. Remplacer les pièces usées ou défectueuses.
E Assemble the valve and spring as shown. D Das Ventil und die Feder, wie gezeigt, montieren.		S Montera ventil och fjäder enligt bild. F Monter la détente et le ressort comme illustré.
E Insert the four valve securing screws, adjust the valve so that its stem meets the centre of the adjustment screw, and tighten the screws. D Die vier Ventilbefestigungsschrauben einstecken und das Ventil so justieren, dass dessen Spindel auf die Mitte der Justierschraube trifft und die Schrauben festziehen.		S Montera de fyra skruvarna, justera ventilen så att ventilspindeln träffar justerskruven i centrum. F Introduire les quatre vis de fixation de la détente, et régler celle-ci de telle sorte que sa tige soit presque en contact avec le centre de la vis de réglage, puis serrer les vis.
E When the foot pedal is pressed fully down, there should be a 2 mm gap between the adjustment screw and the end of the valve stem. If necessary slacken the lock nut, turn the adjustment screw to obtain this distance, and tighten the lock nut to keep this setting. D Wenn das Fußpedal voll nach unten gedrückt wird, muss ein Spalt von ca. 1 mm zwischen der Justierschraube und dem Ende der Ventilspindel vorhanden sein. Ggf. die Gegenmutter lösen und die Justierschraube drehen, um diesen Abstand einzustellen. Die Gegenmutter wieder festziehen, um diese Einstellung beizubehalten.		S När trampen är i sitt nedre läge skall det vara ca 2mm mellan justerskruven och ventilens gavel. F Dès lors que la pédale est enfoncée à fond, il doit y avoir un jeu d'environ 2 mm entre la vis de réglage et l'extrémité de la tige de la détente. Si nécessaire, débloquent le contre-écrou, agir sur la vis de réglage pour obtenir ce jeu, et serrer de nouveau le contre-écrou afin de conserver ce réglage.
E Refit and secure the cover. D Die Abdeckung wieder aufsetzen und befestigen.		S Montera plåtskyddet. F Remonter le couvercle et le fixer en place.

Measures to be taken before use
Maßnahmen vor dem Gebrauch

Åtgärder före idrifttagande
Mesures à prendre avant la mise en service

E Loading the magazine

Always use original Josef Kihlberg staples. The correct designation is marked on each stapling head.

Pull the pusher ① back and lift up the magazine breech ②. Insert staple strips ③ from the rear.

Do not overload the magazine, as this may damage the pusher when the breech is closed.

Never release the pusher directly from the rear when the magazine is empty; carefully guide it forward by hand.

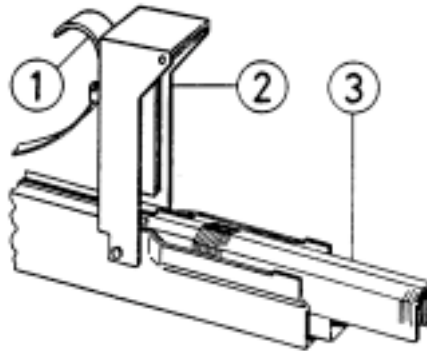
S Laddning av magasinet

Använd rätt sort Josef Kihlberg-klammer. De riktiga sorterna finns angivna på verktygets häfthuvud.

Dra frammataren ① bakåt och fäll upp slutstycket ②. Klammerstavarna ③ förs in bakifrån.

Ladda inte så många klammer i magasinet att frammataren skadas när slutstycket fälls ner igen.

Släpp aldrig frammataren från sitt bakersta läge vid tomt magasin, utan för fram det försiktigt för hand.



D Laden des Magazins

Immer nur Josef Kihlberg-Originalklammern verwenden. Die genaue Bezeichnung ist an jedem Heftkopf aufgedruckt.

Den Schieberkloben ① nach hinten ziehen und den Magazinverschluss ② anheben. Die Klammerstreifen ③ werden von hinten eingegeben.

Das Magazin nicht überladen, da dies zu Schäden am Schieberkloben führt, wenn der Verschluss geschlossen wird.

Niemals den Kloben bei leerem Magazin in der hinteren Stellung loslassen. Den Kloben vorsichtig mit der Hand nach vorne führen.

F Chargement du magasin

N'utiliser que des agrafes d'origine Josef Kihlberg. La désignation précise est indiquée sur chacune des têtes d'agrafage.

Tirer le poussoir ① en arrière et soulever la culasse du magasin ②. Introduire la bande d'agrafes ③ par l'arrière.

Ne pas surcharger le magasin, ceci risquant d'endommager le poussoir lorsque l'on referme la culasse.

Ne jamais lâcher le poussoir depuis l'arrière quand le magasin est vide; le guider soigneusement à la main.

E Adjustment of anvil

Though the tool is tested carefully before delivery, it may have been roughly treated during transport, and the anvil may therefore have to be adjusted.

Press down a staple ① by hand until the staple legs are visible.

Move the staple head down towards the anvil ② and check that the staple legs hit the anvil symmetrically.

If necessary, loosen the screw ③ and centre the anvil to the staple. Remember to lock the screw after adjustment.

Test the alignment by stapling a piece of carton. If the alignment is correct, you can start using the tool.

S Inställning av städet

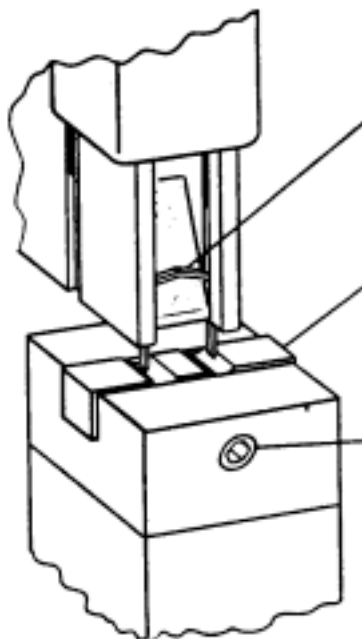
Verktyget har provats noga före leveransen. Det kan dock ha fått hårda törnar under transporten och en kontroll av städets inställning skall därför genomföras.

Tryck för hand fram en klammer ①, så att klammerbenen sticker ut från drivarstyrningen.

För ned häfthuvudet mot städet ② och kontrollera att benen träffar städets fördjupningar symmetriskt.

Lossa skruven ③ vid behov och justera städet i sidled. Glöm ej att låsa skruven efter justeringen.

Gör en provhäftning på en kartongbit. Är allt i sin ordning, kan arbetet påbörjas.



D Einstellung der Rillplatte

Obwohl jedes Gerät vor der Auslieferung genau geprüft wird, kann eine Einstellung der Rillplatte aufgrund von Erschütterungen beim Transport erforderlich sein.

Eine Klammer mit der Hand so weit herunter drücken, bis die Klammerschenkel sichtbar sind. Den Heftkopf nach unten in Richtung Rillplatte ① bewegen und kontrollieren, ob die Klammerschenkel symmetrisch auf die Rillplatte treffen.

Ggf. die Schraube ② lösen und die Rillplatte zentrisch auf die Klammer ausrichten. Darauf achten, dass die Schraube danach wieder festgezogen wird.

Machen Sie eine Probeklammerung in einem Stück Karton. Wenn alles in Ordnung ist, können Sie mit der Arbeit anfangen.

F Réglage de l'enclure

Bien que chacun des outils ait été soigneusement testé avant la livraison, il se peut qu'il ait été traité sans ménagement pendant le transport, l'enclume risquant en conséquence de devoir être réglée.

Introduire une agrafe à la main jusqu'à ce que les pointes de l'agrafe soient visibles. Abaisser la tête d'agrafage vers l'enclume ① et s'assurer que les pointes de l'agrafe entrent en contact uniformément avec l'enclume.

Si nécessaire, desserrer la vis ② et centrer l'enclume par rapport à l'agrafe. Ne pas oublier de resserrer la vis après ce réglage.

Faire un essai d'agrafage sur un morceau de carton. Si le réglage est bien le bon, on pourra commencer le travail.

E Pneumatic tools (PN)

Pneumatic tools must be used with a line lubricator unit such as Josef Kihlberg part no. 142090, with a water separator, pressure regulator and micro-oiler adjusted to 70 psi pressure for proper functioning. A lower pressure will provide more silent but also slower operation.

The pneumatic cylinder is designed so as to give the stapling head a fast initial movement and to then slow down to provide gentle stapling.

Stapling gap: maximum 100 mm

Pneumatic tools are delivered with the stapling gap set as follows:

Bottom staplers: 95 mm Side staplers: 60 mm

Adjustment of stapling gap

- Disconnect the air supply
- Slacken the lock nut ②
- Turn the piston rod ① to set the required gap
- Tighten the lock nut ②

Speed

On delivery the speed is set to 80 strokes/min at 70 psi air pressure. Max. air pressure: 100 psi.

Speed adjustment

- Loosen the lock nut ③
- Unscrew the silencer ④ to obtain the desired speed; the setting is stepless, max. 160 strokes/min
- Tighten the lock nut ③

S Tryckluftswerktyg (PN)

Tryckluftsdrevena verktyg skall vara försedda med en luftberedare som Josef Kihlberg detaljnr 142090, med vattenavskiljare, tryckregulator och dimsmörjare justerad till 5 bar för att fungera på rätt sätt. Lägre tryck ger tystare gång, men också långsammare häftning.

Tryckluftscylindern är så konstruerad att den ger häfthuvudet en snabb initialrörelse, som sedan bromsas upp för att erhålla en mjuk häftning.

Häftgap: max 100 mm

Tryckluftswerktyg levereras med häftgapet inställt på:

Bottenhäftare: 95 mm Planhäftare: 60 mm

Justering av häftgap

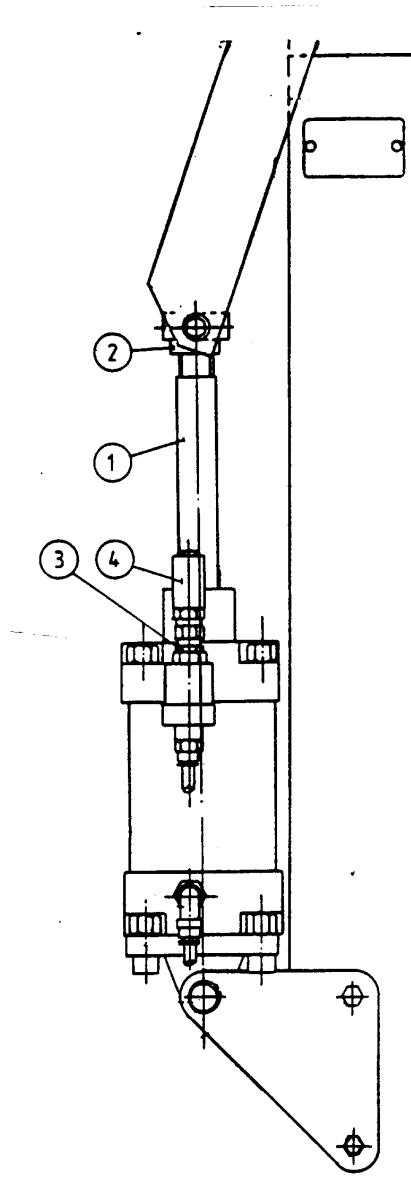
- Koppla bort tryckluften
- Lossa mutter ②
- Vrid kolvstång ① för att erhålla önskat gap
- Lås mutter ② igen

Hastighet

Vid leverans är hastigheten satt till 80 slag/min vid 5 bar arbetstryck. Max. arbetstryck: 7 bar.

Justering av hastighet

- Lossa mutter ③
- Skruva ut ljuddämpare ④ för att erhålla önskad hastighet inställningen är steglös, max 160 slag/min
- Lås mutter ③ igen


Achtung

Anweisungen auf Deutsch auf Seite 14

Attention

Instructions en français en page 14

D Pneumatische Geräte (PN)

Pneumatische Geräte müssen mit einer Leitungsschmiereinheit (z. B. Josef Kihlberg - Artikel-Nr. 142090), mit einem Wasserabscheider und Druckregler mit Mikronebelöler betrieben werden, der für eine korrekte Funktion auf 5 bar eingestellt wird. Ein niedrigerer Druck bietet leisere Betriebsgeräusche aber auch langsamere Funktion.

Der Druckluftzylinder ist so konstruiert, dass der Heftkopf sich im Anfang schnell bewegt und die Bewegung dann langsam abgebremst wird, um ein sanftes Heften zu erreichen.

Heftöffnung: Maximum 100 mm

Pneumatische Geräte werden mit folgenden Heftöffnungseinstellungen geliefert:

Bodenhefter: 95 mm, Seitenhefter: 60 mm.

Einstellen der Heftöffnung

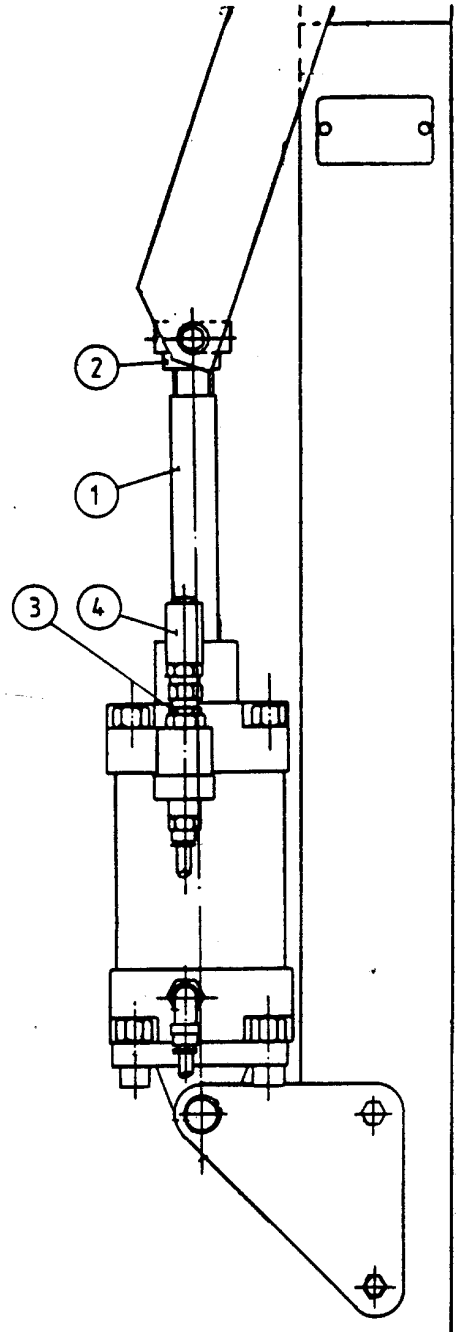
- Druckluftversorgung trennen
- Gegenmutter ② lösen
- Kolbenstange ① drehen, um die gewünschte Öffnung einzustellen
- Gegenmutter ② wieder festziehen

Geschwindigkeit

Bei Auslieferung ist das Gerät eingestellt, um mit einer Geschwindigkeit von 80 Hub/min bei 5 bar Druck zu arbeiten. Max. Druck: 7 bar.

Justierung der Geschwindigkeit

- Gegenmutter ③ lösen
- Schalldämpfer ④ herausdrehen, bis die gewünschte Geschwindigkeit eingestellt ist. Die Einstellung ist stufenlos, max. 160 Hub/min.
- Gegenmutter ③ wieder festziehen



F Agrafeuses pneumatiques (PN)

Les agrafeuses pneumatiques doivent être raccordées à l'alimentation en air comprimé par le biais d'un appareil de lubrification sur ligne tel que le modèle Joseph Kihlberg N° 142090, avec séparateur d'eau, régulateur de pression et micro-huileur réglé à une pression de 5 bar. Si la pression est plus basse, l'outil est moins bruyant mais également plus lent.

La structure du cylindre pneumatique est telle que le mouvement initial de la tête d'agrafage est rapide, puis ralentit pour assurer un agrafage en douceur.

Ouverture d'agrafage: maximum 100 mm

A la livraison, l'ouverture des agrafeuses PN est réglée à:

Agrafeuses pour fond: 95 mm - Agrafeuses pour côtés: 60 mm

Réglage de l'ouverture

- Débrancher l'agrafeuse de l'air comprimé
- Desserrer l'écrou ②
- Tourner la tige piston ① afin d'obtenir l'ouverture voulue
- Rebloquer l'écrou ②

Vitesse

A la livraison, la vitesse est réglée pour 80 coups/mn à une pression de 5 bar. Pression maximale: 7 bar.

Réglage de la vitesse

- Desserrer l'écrou de verrouillage ③
- Dévisser le silencieux ④ jusqu'à obtention de la vitesse voulue. Le réglage est à l'infini jusqu'à un maximum de 160 coups/mn.
- Rebloquer l'écrou de verrouillage ③

